



**HAL**  
open science

**Collectif Cételle (trad.) et Audre Lorde Contrechant**  
Odile Gannier

► **To cite this version:**

Odile Gannier. Collectif Cételle (trad.) et Audre Lorde Contrechant. Loxias, 2023, 82, 10.61953/lox.5945 . hal-04414207

**HAL Id: hal-04414207**

**<https://hal.science/hal-04414207>**

Submitted on 24 Jan 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License



#### **AVERTISSEMENT**

*Les publications du site Epi-revel sont protégées par les dispositions générales du Code de la propriété intellectuelle.*

#### **Conditions d'utilisation - respect du droit d'auteur et de la propriété intellectuelle**

*L'accès aux références bibliographiques et au texte intégral, aux outils de recherche ou au feuilletage de l'ensemble des revues est libre, cependant article, recension et autre contribution sont couvertes par le droit d'auteur et sont la propriété de leurs auteurs.*

*Les utilisateurs doivent toujours associer à toute unité documentaire les éléments bibliographiques permettant de l'identifier correctement et notamment toujours faire mention du nom de l'auteur, du titre de l'article, de la revue et du site Epi-revel. Ces mentions apparaissent sur la page de garde des documents sauvegardés sur les postes des utilisateurs ou imprimés par leur soin. L'Université Côte d'Azur est l'éditeur du portail Epi-revel et à ce titre détient la propriété intellectuelle et les droits d'exploitation du site.*

*L'exploitation du site à des fins commerciales ou publicitaires est interdite ainsi que toute diffusion massive du contenu ou modification des données sans l'accord des auteurs et de l'équipe Epi-Revel.*



**Vient de paraître**

***Contrechant***

Audre Lorde

Audre Lorde (1934-1992)

Née à Harlem, fille d'immigrés caribéens, Audre Lorde refuse d'être réduite au silence. Bibliothécaire, enseignante, éditrice, essayiste et poétesse, elle encourage sa vie durant les femmes à « transformer le silence en parole et en acte », à puiser au cœur de leurs expériences, de leurs émotions les plus profondes, pour les sublimer grâce à l'écriture. Diplômée de l'université de Columbia, elle est professeure invitée de la Freie Universität de Berlin, donne des conférences à Zurich et acquiert dans les années 1980 une renommée importante en Europe. D'une maîtrise stylistique impeccable et d'une grande force de conviction, les écrits et les discours de Audre Lorde, ont défini et inspiré les féministes américaines, lesbiennes, afro-américaines des années 1970 et 1980. ([Notice à retrouver sur le site de l'éditeur](#))

Cételle

Collectif de traduction composé de Deborah Bridle, Geneviève Chevallier, Odile Gannier, Sandrine Montin, Ellen Rothnie, Catherine Schnoor, Jeff Storey, Université Côte d'Azur, CTELA

Une anthologie poétique d'Audre Lorde, poétesse-guerrière incontournable des luttes intersectionnelles, illustrée par Maya Mihindou et postfacée par Maboula Soumahoro.

Éditions Les Prouesses, 2023

18 € / 224 pp. / 14 x 16,5 cm

ISBN : 978-2-493324-02-3

<https://www.lesprouesses.fr/contrechant-audre-lorde>

***Militante, prophétique, brûlante, sensuelle : la poésie d'Audre Lorde est une explosion en plein cœur.***

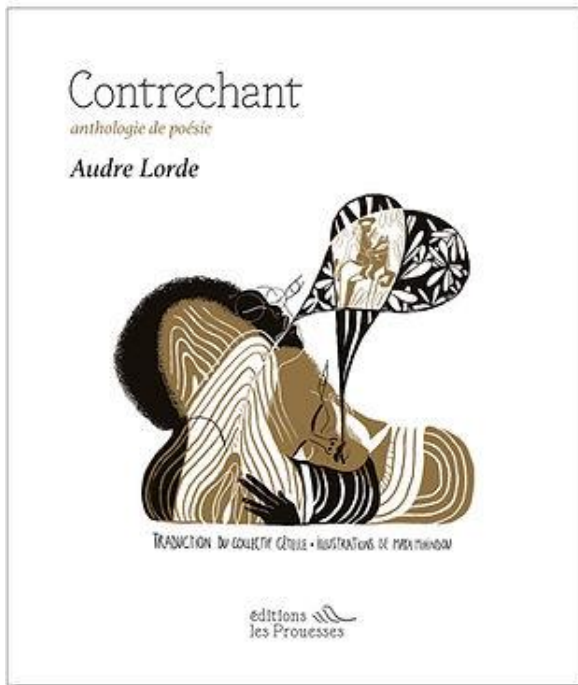
Ses poèmes rageurs, joyeux, âpres, érotiques sont ceux d'une traversée...

Traversée d'une vie de femme, Noire, mère, amoureuse, amie, féministe, lesbienne.

Traversée d'une époque et de ses luttes qui font tant écho au présent.

Traversée d'un travail poétique qui affûte la forme de ses mots et de ses idées.

La publication du présent recueil est le fruit du travail du collectif Cételle, constitué de 7 chercheuses du CTELA, qui se sont alliées pour traduire ensemble la poésie d'Audre Lorde. La traduction ainsi proposée est une œuvre plurielle, qui n'est celle d'aucune des personnes individuellement mais est la combinaison de leurs 7 lectures qui se sont entendues pour donner à Lorde une voix en français.



## À consulter à propos de ce recueil et d’Audre Lorde

*Libération* : Camille Paix, « Audre Lorde, “Contrechant” de batailles », 29 mai 2023 : [https://www.liberation.fr/culture/livres/audre-lorde-contrechant-de-batailles-20230529\\_LAJT375D35HKFLKNCAH4UXG6OI/](https://www.liberation.fr/culture/livres/audre-lorde-contrechant-de-batailles-20230529_LAJT375D35HKFLKNCAH4UXG6OI/)

*Actualité* : Valentine Costantini, « *Contrechant* : poésie et militantisme », 7 juillet 2023 : <https://actualite.com/article/112569/chroniques/contrechant-poesie-et-militantisme>

France-Culture : Manou Farine, entretien avec Sandrine Montin et Maya Mihindou, 11 juin 2023 : <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/poesie-et-ainsi-de-suite/audre-lorde-noire-lesbienne-mere-et-poete-2501732>